



BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30pm-7:00pm, Thứ 7: 5:15pm-6:00pm

Sáng Thứ 5: Giải tội từ 9-10am

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.



CHÚA NHẬT IV MÙA VỌNG NĂM C - NGÀY 23/12/2018

Chúc mừng Lễ Giáng Sinh 2018 & Tân Niên 2019

Trong tâm tình hân hoan đón mừng
Đại Lễ Giáng Sinh 2018 và Tân Niên 2019,
xin chân thành kính chúc:

- Quý Linh mục & Tu sĩ nam nữ

- Hội đồng Mục vụ

- Hội đồng Tài chánh

- Ban Thường vụ

- Các Đoàn thể, Ban ngành, Giáo khu

- Quý Ông Bà, Anh Chị Em cùng thân quyến

một Mùa Giáng Sinh vui tươi, an bình
và một Năm Mới dồi dào sức khỏe và hạnh phúc
trong tình yêu thương của Chúa Giêsu Hải Đồng
qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Chánh Xứ: Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

Phó Xứ: Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hảo, C.Ss.R.

Phó Tế: Thầy Vincent Đàm Hữu Thư

Phó Tế: Thầy Martin Nguyễn Văn Cát, C.Ss.R.



KHI CHÚA ĐẾN VIẾNG THĂM

Trong cuốn sách "Vision 2000", Cha Mark Link, S.J., có kể câu chuyện một em bé nhà nghèo đang ngồi đánh giày tại Nhà ga Trung tâm New York (Grand Central Station). Trong khi tay cầm miếng vải đánh đi đánh lại đôi giày của người khách, chiếc mũ đay bằng bạc đóng đưa nơi cổ em. Ông khác thấy vậy tò mò hỏi:

- Cháu đeo miếng kim loại gì đó?

- Đó là ảnh Mẹ Chúa Giêsu đấy mà.

- Tại sao cháu đeo ảnh của bà ấy? Bà ấy nào có khác mẹ cháu đâu?

Cậu bé trả lời:

- Cháu không biết rõ. Nhưng có một sự khác biệt vô cùng giữa người con của Mẹ Maria và cháu: Con Đức Mẹ là Đấng Cứu Thế, là Con Thiên Chúa toàn năng. Cháu đeo ảnh của Đức Mẹ để nhờ Mẹ mang người con Giêsu đến giúp cháu và ba mẹ cháu.

Câu nói của cậu bé đánh giày nhắc nhở chúng ta về việc Đức Mẹ Maria mang Chúa Cứu Thế đến người chị họ Êlisabét cũng đang mang thai Thánh Gioan Tẩy Giả như được tường thuật trong Bài Phúc âm của Chúa nhật IV Mùa Vọng năm C hôm nay (Lc 1:39-45). Cuộc thăm viếng này không chỉ là để bày tỏ sự chia sẻ giúp đỡ của Đức Mẹ đối với người chị họ Êlisabét mà quan trọng hơn, đó là câu chuyện của đức tin và tình yêu mến giữa hai đấng. Rõ ràng bà Êlisabét và thai nhi Gioan Tẩy Giả nhận ra sự hiện diện của Chúa Giêsu trong cung lòng Mẹ Maria vì khi nghe tiếng chào của Mẹ Maria, người con trong dạ bà Êlisabét đã nhảy mừng. Vì thế bà Êlisabét đã thốt lên: "*Bởi đâu tôi được Thân mẫu Chúa tôi đến với tôi?*" (Lc 1:43).

Đây là một sự chào đón ấm áp mà Thai nhi Giêsu đã nhận được từ gia đình của bà Êlisabét, khác hẳn với sự đón tiếp lạnh lùng mà Ngài nhận được sau này tại Bêlem khi không quán trọ nào có chỗ cho Ngài (Lc 2:7). Vì thế, chúng ta hãy học nơi Bà Êlisabét và thai nhi Gioan Tẩy Giả về niềm vui mừng tiếp nhận Thiên Chúa trong cuộc đời mình. Câu hỏi đặt ra là liệu chúng ta có cảm thấy vui mừng vì được Chúa chúc phúc mỗi khi Ngài đến viếng thăm chúng ta hay không. Thái độ và cảm giác của chúng ta ra sao khi đến Nhà thờ



mỗi Chúa nhật để gặp gỡ Chúa trong Bí tích Thánh Thể? Chúng ta có cảm thấy phúc lành khi được kết hợp với Chúa trong lời cầu nguyện hay không? Và bởi vì Chúa Giêsu đã nên một với mọi người nơi Mẫu nhiệm Nhập Thể, liệu chúng ta có nhận ra sự hiện diện của Chúa nơi những người khác, cách riêng những người nghèo khổ, đau yếu, và bị bỏ rơi hay không?

Cuộc thăm viếng mau mắn của Mẹ Maria đến nhà người chị họ Êlisabét đang mang thai được 6 tháng sau khi được sứ thần Gabrien báo tin cũng cho

thấy Đức Mẹ không quản ngại gì đến bản thân để không những chỉ giúp đỡ bà Êlisabét, nhưng quan trọng hơn là đem Chúa Giêsu đến cho bà. Cũng thế, noi gương Mẹ Maria, chúng ta hãy là dấu chỉ sự hiện diện của Thiên Chúa cho mọi người khi chúng ta hết mình phục vụ tha nhân.

Lễ Giáng Sinh sắp đến là dịp chúng ta gặp gỡ gia đình và bạn bè với tình cảm thiết tha. Nhưng chúng ta cũng đừng quên có những người bị bỏ rơi không phải chỉ trên đường phố nhưng có khi đó chính là những người thân trong những gia đình bị phân rẽ. Vì thế, việc ăn mừng Lễ Giáng Sinh sẽ trở nên lạnh lẽo nếu Chúa Giêsu không sinh hạ trong cõi lòng của chúng ta. Những món quà chúng ta trao cho nhau sẽ không có nhiều ý nghĩa trừ phi Thiên Chúa cũng là món quà được trao ban không chỉ trong mùa Giáng Sinh nhưng trong cuộc sống hằng ngày của chúng ta.

Cuộc thăm viếng bà Êlisabét của Mẹ Maria khiến tôi liên tưởng đến những cuộc viếng thăm khác. Đó là cuộc viếng thăm của nhiều anh chị em trong Giáo xứ chúng ta: Các thừa tác viên Rước lễ Ngoại thường đem Chúa Giêsu Thánh Thể đến cho những bệnh nhân, của các hội viên Legio đến với người đau yếu mỗi tuần lễ, của các em thiếu nhi trong Giáo xứ chúng ta đến những nhà hưu dưỡng hoặc người vô gia cư trong dịp Lễ Tạ Ơn. Đây là những cuộc viếng thăm của lòng tin và lòng yêu mến bởi vì qua đó chúng ta tiếp tục sứ mạng của Mẹ Maria đem Chúa đến cho tha nhân.

Xin cho mọi người trong Giáo xứ chúng ta luôn ý thức sự hiện diện của Chúa Giêsu trong linh hồn mình để rồi có thể đem Ngài đến cho những người chúng ta gặp gỡ.

Lm. Chánh xứ
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 23/12. Chúa nhật IV Mùa Vọng năm C.
- Thứ Hai 24/12 trong Tuần IV Mùa Vọng. Buổi chiều tối Vọng Giáng Sinh.
- Thứ Ba 25/12. Lễ Chúa Giáng Sinh. Lễ Trọng & Buộc.
- Thứ Tư 26/12. Lễ Thánh Stêphanô, Tử đạo Tiên khởi. Lễ Kính.
- Thứ Năm 27/12. Lễ Thánh Gioan, Tông đồ Thánh sử. Lễ Kính.
- Thứ Sáu 28/12. Các Thánh Anh Hải Tử đạo. Lễ Kính
- Thứ Bảy 29/12. Ngày thứ năm trong Tuần Bát nhật Giáng sinh. Lễ Thánh Tôma Becket, Giám mục, Tử đạo.
- Chúa Nhật 30/12. Lễ Thánh Gia Thất.

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ Bảy 22/12/2018 của đôi tân hôn:

Nguyễn Francis & Nguyễn Cẩm Vân

Nguyễn xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ ĐÓNG CỬA NGHỈ LỄ GIÁNG SINH & TẾT DƯƠNG LỊCH

* **Nghỉ lễ Giáng Sinh** từ thứ Bảy 22/12 đến hết thứ Ba 25/12, và sẽ mở cửa lại vào ngày thứ Tư 26/12

- *Parish Office will be closed for Christmas Holyday on Monday Dec 24 & Tuesday Dec 25. It will reopen on Wednesday Dec 26.*

* **Nghỉ Tết Dương lịch** từ thứ Bảy 29/12/2018 đến hết thứ Ba 1/1/2019, và sẽ mở cửa lại vào ngày thứ Tư 2/1/2019

- *Parish Office will be closed for New Year Holyday on Monday Dec 31 & Tuesday Jan 1, 2019. It will reopen on Wednesday Jan 2.*

NGHỈ HỌC LỄ GIÁNG SINH 2018 & NĂM MỚI 2019 *Sunday School Christmas Break*

Để mừng Đại lễ Giáng sinh 2018 và Tết Dương lịch 2019, Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ không có lớp học và sinh hoạt vào hai Chúa nhật 23 và 30/12/2018. Các em học sinh và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ đi học và sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 6/1/2019.

In observance of Christmas & New Year Holiday, there will be no Catholic Faith Formation Classes, Vietnamese Language Classes, and Eucharistic Youth Activities on Sundays of December 23rd & 30th. The students will resume their studies on Sunday January 6th, 2019.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 23/12/2018 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 2 Bà Kinh & Trâm.

972-414-1348

2921 Flagstone Dr. Garland. TX 75044

MỪNG BỔN MẠNG

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ EMMANUEL (25/12)

Giáo xứ Hân hoan mến chúc Cha Tuyên Úy, quý Thầy Trợ Úy, quý Trợ Tá, quý Huynh Trưởng và Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel nhân ngày lễ Bổn mạng Giáng sinh (25/12) được tràn đầy niềm vui và bình an của Chúa Giêsu Hải Đồng. Xin Chúa chúc lành và ban cho các em được luôn hằng say phụng sự Chúa và học hỏi để nên giống Chúa hơn.

NOTICE FROM THE CATHOLIC FOUNDATION (TCF)

Dear Our Faith... Our Future Diocese of Dallas Capital Campaign Participating Parish,

As the calendar year end approaches, we would like to offer a couple of reminders regarding Internal Revenue Service regulations surrounding your gifts to the *Our Faith... Our Future Diocese of Dallas Capital Campaign* during the month of December.

Consistent with Internal Revenue Service regulations, all year end gifts must be postmarked by the Post Office with a 2018 date to be recorded as a gift in 2018. The postmark on the envelope determines the year the gift is recorded.

Examples for clarification are listed below:

* If TCF receives a gift with a check dated 12/31/2018 on 1/1/2019 (or later), but the postmark on the envelope reads 12/31/2018 (or earlier) then TCF will post the date of the gift as 12/31/2018.

* If TCF receives a gift with a check dated 12/31/2018, but the postmark on the envelope reads 1/1/2019 (or later) then it will be posted as a gift received in 2019.

TCF will also record all hand delivered gifts received at the Foundation on Monday, December 31, 2018 by noon as a 2018 gift. We are located at 12222 Merit Drive Suite 850 Dallas, TX 75251 and can be reached at 972-661-9795.

Contributions charged on a donors bank credit card are only deductible in the year the charge is made. If a donor wants to make a gift or pay a pledge payment by credit card for 2018 they must have their written request to TCF by noon on Thursday, December 27, 2018.

ALL PAYMENTS GIVEN TO PARISH PERSONNEL MUST BE DELIVERED TO THE CATHOLIC FOUNDATION by NOON ON MONDAY, DECEMBER 31, 2018 IN ORDER TO BE COUNTED AS A 2018 GIFT.

CHƯƠNG TRÌNH

THÁNH LỄ GIÁNG SINH 2018 & NĂM MỚI 2019

* **Lễ Vọng Giáng Sinh (thứ Hai 24/12):** Có 2 Thánh lễ (5:00 PM cho Thiếu Nhi & 8:00 PM cho Người lớn). Vẫn có Thánh lễ 7:00 AM của thứ Hai trong Tuần IV Mùa Vọng.

- *Monday Dec 24 (Christmas Eve - 5:00 PM & 8:00 PM Mass)*

* **Lễ Giáng Sinh – Lễ Buộc (thứ Hai 25/12):** Có 2 Thánh Lễ 8:30 AM & 11:00 AM. Không có Thánh lễ chiều.

- *Tuesday Dec 25 (Christmas Day - 8:30 AM & 11:00 AM Mass)*

* **Lễ Vọng Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa (thứ Hai 31/12):** Thánh lễ lúc 7:00 PM. Vẫn có Thánh lễ 7:00 AM của ngày thứ bảy trong Tuần Bát nhật Giáng sinh.

- *Monday Dec 31 (Vigil of the Solemnity of Mary, the Holy Mother of God - 7:00 PM Mass)*

* **Lễ Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa – Lễ Buộc (thứ Ba 1/1/2019):** Có 3 Thánh Lễ (7:30 AM; 10:00 AM; 12:00 PM). Không có Thánh lễ chiều.

- *Tuesday Jan 1, 2019 (Solemnity of Mary, the Holy Mother of God - 7:30 AM, 10:00 AM, 12:00 PM Mass)*



TRỞ VỀ NHÀ MÙA GIÁNG SINH COME HOME FOR CHRISTMAS

Nếu bạn muốn có ý nghĩa và mục đích trong cuộc đời.

Nếu bạn muốn tìm kiếm sự tha thứ của Thiên Chúa và muốn tha thứ người khác.

Nếu bạn muốn tìm kiếm sự chữa lành tâm hồn. Nếu bạn muốn con cái bạn có sự hiểu biết về đức tin.

Nếu bạn muốn là một thành phần của cộng đoàn đức tin.

Nếu bạn muốn giúp đỡ người khác.

Nếu bạn muốn đón nhận Bí tích Thánh Thể.

Xin hãy gọi văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073.

If you want meaning and purpose in your life.

If you want to seek forgiveness and want to forgive others.

If you want spiritual healing.

If you want your children to receive faith formation.

If you want to be a part of a faith community.

If you want to help others.

If you want to receive the Eucharist.

You can call our church office at (972) 414-7073.



KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 27

MÙA XUÂN 2019

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 15 tháng 2, 2019 lúc 7:00 PM** tại Trung tâm Thánh An Phong của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

**Thứ Sáu 15 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 16 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**Thứ Sáu 22 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 23 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh và đóng lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG BỔ TÚC

Để giúp cho một số người muốn học hỏi để trở thành người Công giáo nhưng lại ghi danh trễ, Giáo xứ sẽ mở một lớp đặc biệt vào mỗi tối thứ Ba 7:30pm đến 9:30pm bắt đầu từ ngày 8/1/2019 và kéo dài đến Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống vào Chúa nhật 9/6/2019. Giờ học từ . Xin vui lòng ghi danh ở Văn phòng Giáo xứ trong những ngày làm việc.

CHƯƠNG TRÌNH LÀM BÁNH CHƯNG, BÁNH TẾT

Mùa làm bánh chưng và bánh tết dịp **Tết Kỷ Hợi 2019** của giáo xứ đã đến. Cũng như thông lệ hằng năm, giáo xứ sẽ gói bánh chưng và bánh tết để bán gây quỹ cho Giáo xứ. Đây cũng là một cơ hội cho quý ông bà, anh chị em có dịp ngồi chung cùng làm việc tạo tinh thần đoàn kết, hiệp nhất và yêu thương.

1. Tổ chức Ban Bánh Chưng:

Trưởng ban Bánh Chưng: Cha Phó Đaminh Phạm Ngọc Hảo, C.Ss.R.

Điều hành ban ngày: Ông Cảnh, ông Lâm, Ông Đào

Điều hành buổi tối: Anh Chính, Anh Cường

2. Các tiểu ban:

Làm lá: Ông bà Vân, ông Cần, ông Hoà

Làm đậu: Anh Sơn nhỏ, anh Hùng, ông Với, ông Trí.

Làm thịt: Đoàn TN, Thiếu Nhi TT, Ban Trật Tự, Ban PTA, CĐ Augustine & T. Vương

Gia vị: Bà Ky, anh Phú, anh Chính

Sửa chữa lò bếp, nồi nấu, máy vận hành: Anh Phương

Vo gạo, xóc gạo: Ông Lâm & Ông Minh

Gói bánh Chưng: Ông Dương

Gói bánh Tết: Ông Rinh

Tiếp vận tại chỗ: Ông Thế

Xếp bánh vào nồi & vớt bánh: Anh Phú, anh Chính, Ban Trật Tự, Đoàn Thanh Niên, Thiếu Nhi Thánh Thể, PTA (Phụ Huynh Học Sinh)

Bọc plastic & label – chuyển bánh – bán tại chỗ: Cô Trang & Cô Hương

Gửi bưu điện: Anh Vinh

Ấm thực: Chị Trinh

Nước, cà phê: Cô Hương Từ

Nấu bánh: Anh Quang, Ông Uyên, Ông Ruyên

Tiếp liệu: Anh Chính, anh Phú, bà Định

Kết toán tài chánh: Anh Chính

Bán bánh tại tháp chuông: sẽ do các hội đoàn phân chia

Ban Bánh Chưng xin mời gọi quý ông bà, anh chị em đủ mọi lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không, hãy đến tham gia vào những việc theo khả năng của mình.

3. Những việc làm: cắt lá, xếp lá, lau lá, vo gạo, làm thịt, nhân đậu xanh, gói bánh Chưng, gói bánh Tết, nấu bánh, vớt bánh.

4. Ngày giờ làm việc: Ban Bánh Chưng bắt đầu làm việc mỗi ngày từ 9 am đến 9 pm.

* Bắt đầu từ thứ Tư ngày 19/12/2018 cho đến thứ Sáu ngày 21/12/2018.

* Nghỉ Lễ Giáng Sinh từ thứ Bảy ngày 22/12/2018 đến thứ Ba ngày 25/12/2018.

* Làm lại thứ Tư ngày 26/12/2018 cho đến thứ Sáu ngày 28/12/2018

* Nghỉ Tết Dương Lịch từ thứ Sáu ngày 28/12/2019 cho đến thứ Hai ngày 7/1/2019

* Làm lại từ thứ Ba ngày 7/1/2018 cho đến thứ Ba ngày 29/1/2019

Chương trình gói bánh Chưng sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.

ĐỨC CHA GIUSE VŨ VĂN THIÊN CHÍNH THỨC NHẬN SỨ VỤ MỤC TỬ TẠI TGP HÀ NỘI

Lúc 10 giờ sáng thứ Ba ngày 18/12/2018, Đức Cha Giuse Vũ Văn Thiên của Giáo phận Hải Phòng đã chính thức nhận chức Tổng Giám mục Tổng Giáo Phận Hà Nội trong Thánh lễ trọng thể tại nhà thờ Chính tòa Thánh Giuse Hà Nội, trước sự hiện diện của Đấng đại diện Tòa Thánh, Ban Cố vấn, và cha Chủ tọa của Tổng Giáo phận Hà Nội.

Hiện diện trong Thánh lễ, ngoài Đức TGM Zalewski là Vị Đại diện không thường trú của Tòa Thánh còn có Đức ông Antoine Camilleri, Thứ trưởng Bộ ngoại giao Tòa Thánh; Đức Hồng Y Phêrô Nguyễn Văn Nhơn, nguyên Tổng Giám mục Hà Nội; Đức TGM Giuse Nguyễn Chí Linh, Chủ tịch Hội Đồng Giám mục Việt Nam; cùng các Đức Giám mục từ các giáo phận trong cả nước; Linh mục đoàn Tổng Giáo phận cùng nhiều linh mục từ giáo phận Hải Phòng; các nam nữ Tu sĩ, Chứng sinh, đại diện giáo dân giáo phận Hải Phòng cùng đông đảo cộng đoàn dân Chúa.

Mở đầu Thánh lễ Đức TGM Zalewski, Đại diện Tòa thánh trao Bulla (Tông sắc của Đức Giáo Hoàng) cho Đức Giám mục Phụ tá của TGP Hà Nội là Lôrenxô Chu Văn Minh, niên trưởng trong Ban cố vấn. Đức cha Lôrenxô đã giương cao Bulla cho cộng đoàn thấy rõ, rồi trao cho linh mục Chủ tọa Anphongsô Phạm Hùng. Cha Anphongsô đã long trọng công bố Tông Sắc.

Tiếp đến, Đức TGM Zalewski trao gậy cho Đức Tân TGM Giuse như một dấu chỉ quyền chăn dắt của Đức TGM Giuse tại Tổng Giáo phận Hà Nội.

Đức TGM Giuse với gậy mục tử trong tay, ngài an tọa trên ngai tòa của mình. Đại diện mọi thành phần dân Chúa của Tổng Giáo phận Hà Nội đã tiến tới Đức TGM Giuse để chào kính ngài và bày tỏ cử chỉ vâng phục quyền bính nơi ngài.

Chia sẻ sau các bài Lời Chúa, Đức cha Giuse Nguyễn Năng, Giám mục Giáo phận Phát Diệm đã khẳng định ngay từ đầu: trong Giáo hội không có chức vụ, chức tước, địa vị nhưng chỉ có sứ vụ, phục vụ. Đức cha Giuse đã gọi lên gương sống đời mục tử của Đức Hồng Y Phêrô, một đời sống âm thầm gắn bó với Chúa, để Chúa được lớn lên.

Nói đến Đức Tân TGM Giuse, Đức cha Giuse đã dẫn giải những bài đọc Lời Chúa mà chính Đức Tân TGM chọn để nói lên ước vọng của Đức Tân TGM: bước chân rao giảng Tin Mừng trong bài đọc một, cho thấy thái độ ra khỏi sự co cụm, củng cố chính mình để sẵn sàng cất bước ra đi rao giảng Tin Mừng; Bài đọc hai khẳng định sự hiệp thông không chỉ tạo nên sức mạnh tổng lực của Giáo hội nhưng còn là dấu chứng cho công cuộc Phúc Âm hóa.

Thánh lễ tiếp diễn do Đức Tân TGM Giuse chủ sự.

Sau lời nguyện kết lễ, Đức TGM Zalewski đã có lời cảm ơn Đức Hồng Y Phêrô về những năm tháng phục vụ cần mẫn trong sứ vụ mục tử đã qua. Ngỏ lời với Đức Tân TGM Giuse, ngài bày tỏ sự ghi nhận của Tòa Thánh về vai trò là cha và là thầy của Đức TGM Giuse trong suốt thời gian qua. Đồng thời ngài cầu xin Chúa chúc phúc và soi sáng cho Đức Tân TGM trong sự phục vụ của mình vì Hội thánh tại Hà Nội.

Tiếp đến, Đức TGM Giuse Nguyễn Chí Linh, Chủ tịch Hội Đồng Giám Mục Việt Nam đã có lời bày tỏ niềm cảm mến với Đức Hồng Y Phêrô. Với Đức Tân TGM Giuse, ngài đã dí dỏm nói lên những ưu thế của vị chủ chăn mới tại Hà Nội và ngài cầu chúc cho Đức Tân TGM khởi đầu một giai đoạn vượt lên như vũ bão của Tổng Giáo phận Hà Nội.

Để đáp lời, Đức Tân TGM Giuse đã nói lên tâm tình của mình trước sự hiện diện của rất đông các Đấng bậc, từ Tòa Thánh tới các giáo phận tại Việt Nam, các thành phần khác nhau trong xã hội cũng như mọi thành phần trong Tổng Giáo phận Hà Nội và giáo phận Hải Phòng. Ngài đã nhắc đến Đấng tiền nhiệm của mình tại giáo phận Hải Phòng, một người con của Hà Nội, nhắc đến công lao của các Đấng tiền nhiệm tại Tổng Giáo phận Hà Nội.

Kết lại, Đức TGM Giuse đã khơi lên ước vọng sống đời ơn gọi của mỗi người, mỗi thành phần trong Tổng Giáo phận; ngài nói lên kỳ vọng của ngài cách đặc biệt nơi giới trẻ và thiếu nhi.

Thánh lễ nhận sứ vụ mới của Đức TGM Giuse Vũ Văn Thiên tại Hà Nội đã kết thúc vào giờ chính ngọ. Tiết trời Hà Nội ấm nắn với độ ẩm thấp, đã lộ ra bầu trời xanh tươi với ánh nắng chan hoà. Dòng người ngược xuôi ra về, trên khuôn mặt rạng rỡ nụ cười thật tươi, như muốn chung chia niềm vui cùng vị chủ chăn của mình trong ngày tiếp nhận sứ vụ mới.

Đức TGM Giuse sinh tại Kẻ Sặt ngày 26/10/1960

Gia nhập Đại chủng viện Hà Nội ngày 23/09/1982

Thụ phong Linh mục tại Hải Phòng ngày 24/01/1988

Du học Paris (Pháp) từ năm 1996 đến 2000

Toà Thánh Bổ nhiệm làm Giám mục Hải Phòng ngày 26/11/2002

Tấn phong Giám mục tại Hải Phòng ngày 02/01/2003

Khẩu hiệu Giám mục: “Phục vụ trong niềm vui và hy vọng”

Toà Thánh bổ nhiệm làm Tổng Giám mục Tổng giáo phận Hà Nội ngày 17/11/2018

Chính thức nhận Tổng Giáo phận Hà Nội ngày 18/12/2018

(tonggiaophanhanoi.org)

Báo Cáo Tài Chánh

(Chúa Nhật Ngày 16/12/2018)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,203.00
Tiền Thuê Hội Trường:	\$200.00
Tiền In Sách:	\$180.00
Tiền Quảng Cáo:	\$330.00
Help the Poor:	\$140.00
Online Donation from Delta V Instruments, Inc.:	\$200.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 3020:	\$5.00
SDB 3033:	\$200.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0412	Đỗ Thị Hoàn	\$2.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0745	Huỳnh T. Thu Thủy	\$10.00
0769	Trần Văn Dũng	\$20.00
0965	Nguyễn Kỳ Sơn	\$100.00
1194	Diệp Văn Hùng	\$10.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2082	Nguyễn Tiến Thịnh	\$50.00
2161	Nguyễn Khắc Dũng	\$2.00
2224	Nguyễn Khải	\$5.00
2522	Hồ Trí Luật	\$5.00
2523	Nguyễn Văn Cao	\$10.00
2567	Trần T. Thảo Phương	\$5.00
2658	Phạm Khắc Nghĩa	\$5.00
2911	Nguyễn Chí Công	\$20.00
2939	Trần Thị Tuyết-Anh	\$5.00
3003	Nguyễn T. Hương	\$10.00
Khối Giáo Dục		\$1,215.00
Hội Quán		\$4,252.50

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0506	Phạm Quang Thủy	\$300.00
0586	Nguyễn Văn Thái	\$700.00
0606	Nguyễn Trang	\$100.00
0953	Phạm Đức Paul	\$100.00
0966	Nguyễn Vinh Hạnh	\$100.00

Christmas Log Cake Sale

Bánh Noel thơm ngon, đẹp, với giá rẻ, sẽ được bán ngày **Chúa Nhật ngày 16 và ngày 23 tháng 12** tại cuối nhà thờ. Quý vị có thể mua đem về ngày 16 và 23, hoặc đặt (order) để **pick up vào ngày 23 (5:00 PM - 7:00 PM) tại TTAP**. Mời quý vị mua bánh Noel để ủng hộ gây quỹ cho Hội Phụ Huynh GXDMHCG. Đặc biệt năm nay HPH có bán hoa poinsettia rất đẹp và ý nghĩa trong dịp Noel, xin kính mời.

Liên lạc Hương Hoàng (469) 288-0806

Kính Mời,
Hội Phụ Huynh



GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.

Sunday Lesson For The Youth

Scripture: Luke 1:39-45

Meditation:

Do you recognize the indwelling presence of the Lord Jesus in your life? Blessed are you if you see and recognize the Lord with the “eyes of faith”. The word “blessed” [makarios in Greek] literally means “happiness” or “beatitude”. It describes a kind of joy which is serene and untouchable, self-contained, and independent from chance and changing circumstances of life.

God gives us supernatural joy with hope in his promises

There is a certain paradox for those “blessed” by the Lord. Mary was given the “blessedness” of being the mother of the Son of God. That blessedness also would become a sword which pierced her heart as her Son died upon the cross. Anselm, a great teacher and Archbishop of Canterbury (1033-1109), spoke these words in a homily: “Without God’s Son nothing could exist; without Mary’s son, nothing could be redeemed.” To be chosen by God is an awesome privilege and responsibility. Mary received both a crown of joy and a cross of sorrow. Her joy was not diminished by her sorrow because it was fueled by her faith, hope, and trust in God and his promises.

Jesus promised his disciples that “no one will take your joy from you” (John 16:22). The Lord gives us a supernatural joy which enables us to bear any sorrow or pain and which neither life nor death can take away. Do you know the joy of a life given over to God in faith and trust?

They were filled with the Holy Spirit

What is the significance of Mary’s visit to her cousin Elizabeth before the birth of Jesus? When Elizabeth greeted Mary and recognized the Messiah in Mary’s womb they were filled with the Holy Spirit and with a joyful anticipation of the fulfillment of God’s promise to give a Savior. What a marvelous wonder for God to fill not only Elizabeth’s heart with his Holy Spirit but the child in her womb as well. John the Baptist, even before the birth of the Messiah, pointed to his coming and leaped for joy in the womb of his mother as the Holy Spirit revealed to him the presence of the King to be born.

The Lord wants to fill each of us with his Holy Spirit

The Holy Spirit is God’s gift to us to enable us to know and experience the indwelling presence of God and the power of his kingdom. The Holy Spirit is the way in which God reigns within each of us. Do you live in the joy and knowledge of God’s indwelling presence with you through his Holy Spirit?

“Lord Jesus, fill me with your Holy Spirit and give me joy in seeking you more earnestly. Increase my faith in all your promises, my hope in the joy of heaven, and my love for You as my All.”

Psalm 80:1-3,14-15,17-19

1 Give ear, O Shepherd of Israel, you who lead Joseph like a flock! You who are enthroned upon the cherubim, shine forth

2 before Ephraim and Benjamin and Manasseh! Stir up your might, and come to save us!

3 Restore us, O God; let your face shine, that we may be saved!

14 Turn again, O God of hosts! Look down from heaven, and see; have regard for this vine,

15 the stock which your right hand planted.

17 But let your hand be upon the man of your right hand, the son of man whom you hast made strong for yourself!

18 Then we will never turn back from you; give us life, and we will call on your name!

19 Restore us, O LORD God of hosts! let your face shine, that we may be saved!



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



HANDY MAN

Nhận sửa chữa, thay thế các thiết bị phòng tắm, phòng ngủ, nhà bếp. Kinh nghiệm, tận tâm, công việc bảo đảm.

Tỷa Trưởng:

214-460-8777 or 214-682-2939
(xin để lại số phone và lời nhắn)

2010-2011

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhận giữ trẻ gần nhà thờ
2918 Carnaby, Garland, TX.
L/L Trương Dung

972-495-5894

Cell: **214-579-8280**

2010-2011

CẦN THỢ NAIL

New \$1,000 - Frisco

Cần nhiều thợ nail gấp, thợ bột, thợ bột nhúng, Gel, chân tay nước. Manager và người clean up FT/PT

469-260-7779 01-11-2011

NHÀ BÁN

Nhà 4 phòng ngủ, 3 phòng tắm, 2 garage,
2427 Sqf, ở Plano kế bên Murphy

972-375-6645

2010-2011

**QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073**

PETER TRAN - USA REALTORS - CHUYÊN VIÊN ĐỊA ỐC

Cần bán cơ sở thương mại 2,280 sqft, trên đường Lavin (mặt tiền) gần downtown Garland, giá \$300,000. Hiện đang dùng làm văn phòng và nhà kho. Cần mua bán nhà, đất, cơ sở thương mại, hoặc cần giúp mượn tiền mua nhà

469-231-8077

2010-2011

LE GỎI TIỀN LỆ

- Chuyển tiền, chuyển hàng về Việt Nam
- Đại Lý Điện Thoại của Ultra, Lyca, T-Mobile
\$20/tháng Unlimited Talk+Text+Internet

972-238-8955

9788 Walnut St #126, Dallas, TX 75243

2010-2011



CÔNG TY TÀI TRỢ ĐỊA ỐC Nguyễn Đình Anh Phúc

NMLS 170995

Direct: **469-618-5555**

2560 Royal Lane, Ste 217, Dallas, TX 75229

Bạn muốn mua căn nhà mà bạn mơ ước?

Bạn mệt mỏi khi các Ngân hàng từ chối vì lợi tức của bạn quá thấp
Chúng tôi có chương trình đặc biệt nếu bạn có

- Credit score 700 trở lên
 - Tối thiểu 25-30% tiền Down Payment
 - Giấy xác nhận việc làm trong 2 năm
- Closing nhanh chóng!
Chúng tôi cũng có chương trình Tái Tài Trợ

Geo-Corp, Inc. Chúng tôi có license làm loan tại nhiều tiểu bang. License 130310 4/11-4/12

QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
- Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HẠN ỐNG ĐỔNG
- THÔNG NGHÉT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NÚA CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY NẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỀU PHẠM 972-757-3921

MINH PHƯỚC

CHUYÊN CHĂM SÓC DA: Trị mụn, xóa nốt ruồi, đổi mới, không để lại sẹo

ĐẶC BIỆT: Thay da sinh học phù hợp cho da nám, tàn nhang, lão hóa.

Bạn muốn làm đẹp da, xin liên lạc

469-657-7068

11/11-11/1

HIỀN LÊ FLOORING

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

Thành Tân
Anh Bang & John Bui

3732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
972-276-7342

H P ROOFING

LỢP MÁI NHÀ

HÀO PHẠM 214-923-6570

2322 Monarch Dr, Garland, TX 75040

- Chuyên lợp mái nhà với đội ngũ chuyên viên nhiều năm kinh nghiệm, nhiệt tình.
- Làm việc đúng hẹn - Đúng tiêu chuẩn.
- Khi có vấn đề xảy ra như: Mưa dầm, mái nhà quá cũ thấm nước trần nhà. Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường. Nếu thay mái mới vị không phải trả tiền Deductible.
- Bảo đảm năm năm cho mọi công việc.

Free Estimate - 2 millions cover for bonds & Insurance

9/9-9/1

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

214-692-0900

State Farm

THỢ HÀN

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carport patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: **Thiện Nguyễn 214-208-4883**

972-835-8519

15/4-15/6

SHARE PHÒNG

Share phòng 3 bedrooms
(Master bedroom có bathroom riêng)
Nhà gần Shiloh & Beltline

L/L 214-478-3675

2/12-2/1

CÁN THỢ NAIL

GẤP Ở MESQUITE

Phải biết làm Bột, Gel, Dip,
Solar lương trên \$900/1 tuần
tùy theo khả năng.

Xin L/L: **972-965-7989**

214-616-9973

2/12-2/1

#1*

Thịnh Nguyễn, Agent
1939 S Shiloh Road, Suite 520
Garland, TX 75042
Duc: 469-326-9326
Cel: 469-785-6080
thinh@myteammynhien.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Không chỉ đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.*

Được triển tới gặp hơn,
xin gọi tới ngay hôm nay!

State Farm

Hợp tác với các công ty bảo hiểm khác như: Farmers, Allstate, Progressive, v.v... để cung cấp các dịch vụ khác nhau.
Hợp tác với các công ty bảo hiểm khác để cung cấp các dịch vụ khác nhau.
Hợp tác với các công ty bảo hiểm khác để cung cấp các dịch vụ khác nhau.
Hợp tác với các công ty bảo hiểm khác để cung cấp các dịch vụ khác nhau.

12/10/14

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

CHƯƠNG TRÌNH CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI NHÀ

550 S. EDMONDS LANE #202, LEWISVILLE, TX 75067

TEL: 972-891-5571

Bạn có muốn có giúp đỡ thêm xung quanh nhà

Nếu bạn cảm thấy bạn cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn có đủ điều kiện

We Care For You

Chúng tôi cần thêm y-tế vietnam để chăm sóc thêm cho bạn

Xin Liên lạc
CHERI CHUOC NGUYEN
214-717-7707

Bạn có muốn có vật lý trị liệu từ nhà riêng của bạn?

Bạn có muốn có dịch vụ chăm sóc y tế chuyên ngành từ sự thoải mái trong nhà của

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯỜNG MAI
 • NHÂN THO-QUÝ HỮU TRI
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Các đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.555.3464 (Cell)
 Email: mdinh@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kin đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoibao@yahoo.com

PHỞ BÀNG
(972) 487-6666
 3585 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chào thành cảm tạ Quý khách
 đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BÀNG
 trong suốt thời gian qua.

BỘ MÁY TÍNH QUẢN LÝ TIỆM NAILS
 Máy tính touchscreen 23", một máy in
 receipt, một cashdrawer. Máy đã cài
 sẵn software quản lý tiệm Nails123.
 Quản lý thu chi của tiệm, tính lương
 cho thợ, máy in, tạo gift card...
 tham khảo posnail.com. Giá từ \$990.
469-258-1126 23/12-23/1

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tận tâm tận tâm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng ĐVM
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4009
 2212 N. Jupiter Rd, Suite 105, Garland TX 75044

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
NGUYỄN THIÊN-AN, MD  **NGUYỄN THÀNH LÊ, MD**
(972) 479 9960
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em
 khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in
 805 N. Jupiter Rd, Suite 300
 Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không
 tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Chợ Hầm và chợ Houston, trước 9 giờ 4 ngày 4 ngày)
 Tel: 469-879-0232 / Fax: 469-855-0288
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obsolete
 Xin gọi ngay để tư vấn và đặt
 điện thoại 469-879-0232
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Công ty bảo hiểm và tư vấn có license
 tại Texas và các tiểu bang khác
 469-879-0232
 469-855-0288
 469-879-0232
 469-855-0288
AMBITION ENERGY

Citizens Real Estate Services

Tri and Lily Nguyen
Realtors
 Residential and Commercial
469-233-0289
469-877-6086
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 andytrnguyen@yahoo.com

319-3312
VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Branch:  **Thi Law Firm, P.C.**
 Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp
 Thương tích cá nhân
469-556-9854
 Văn Phòng Garland: 2645 Arapaho RD, #129, Garland, TX
 75044 (Kế bên Starbucks, trong Ultimate Insurance)
 Email: knguyen@thilawfirm.com
Kim Nguyễn
 Phụ tá Luật Sư

TRAVEL AGENT & FINANCIAL REPRESENTATIVE
AGENT: RHONDA HUA
 Mở cửa mỗi ngày: 10AM-6PM
 9780 Walnut St, Suite 360G, Dallas, TX 75243
 Tel: 214-570-1484 hoặc 469-585-3060, Fax: 888-548-9645
 Email: rhondahua@yahoo.com (bên trong chợ Hồng Kông, đối diện Hồng Kông chợ)
 Chuyên bán vé máy bay trong và ngoài nước Mỹ - Cruises - Tours
 Renew passport U.S - VN, Làm các loại Visa khẩn. Renew thẻ xanh,
 điền đơn thi quốc tịch Mỹ, đưa rước sân bay... Có nhiều hãng BẢO
 HIỂM với nhiều loại LIFE INSURANCE
USA (United Services Allied)
 Nhận đưa rước phí trường và học sinh v.v...
 Nhận chuyển, giao và điền giấy tờ (đơn)
 Đặc biệt giúp Điền đơn xin bảo hiểm (sức khỏe, nhân thọ v.v.) - Mobile
 Notary (thị thực) - Khai Thuế-Đưa đơn tận tâm, uy tín và giá đặc biệt
Luke Lu 214-912-3084
LT.Lu.CFP.MBA@gmail.com 16/11-02/12

NHÀ THUỐC TÂY CARECHOICE TẠI GARLAND
469-909-6430
 Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách
 813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh Prokail Supply)
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và
 thuốc tự do
 - Bảo chế thuốc, và có các loại gậy cho người bệnh
 tiểu đường và đau chân
 - Giao thuốc tận nhà miễn phí đến các vị cao niên
 - Nhận tất cả các loại bảo hiểm
 Rất mong được phục vụ quý Đồng Hương
 Xin Thông Báo: Nhà Thuốc sẽ có chương trình chiết khấu ưu đãi miễn phí cho
 quý đồng hương vào 9 giờ sáng Thứ Bảy ngày 20, tháng 10, năm 2018, tuổi
 sử 20 trở lên

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Gần Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

13111 E. Dallas Parkway, Suite 100
Dallas, TX 75244

Mọi dịch vụ đều được thực hiện bằng tiếng Việt

**Nhà bán gần UTD
3/2/2 CASH ONLY
Gọi anh Đức gấp**

Đức Nguyễn

214-755-9948



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Nguyệt Hằng
gặp anh Hùng

CÔNG TY TÀI TRỢ ĐỊA ỐC

Nguyễn Đình Anh Phúc
Geo-Corp, Inc.

Direct: **469-618-5555**

Office: **214-790-7778**

NMLS 170066

License 139316

2980 Royal Lane, Ste 217, Dallas, TX 75229

MAY ÁO DÀI

Chuyên: Áo dài cưới

- Áo dài cách tân, các kiểu

- Có vải sẵn.

L/L Thoại:

214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chử Kỳ
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Điện Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate

Apex Insurance Group



Katie Duong

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS

Mon-Fri: 9am-5pm



Smiley
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. | Brian C. Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023

469.467.8007

Trồng răng
Sử dụng
trước mặt
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

Mỗi bệnh nhân mới
(giới hạn với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp X-ray
MỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giới hạn \$80)



30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(giới hạn với coupon)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần nhồi lại



TẮY RĂNG TRẮNG

ZOOM!® - (WHITE BLEACHING)

\$299.99

gói thường \$499.00

Chỉ áp dụng cho bệnh nhân mới

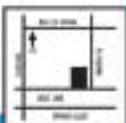
NIỀNG RĂNG

Chỉ từ mỗi tháng

\$89.00

\$1,999.00 (cash)

trong trường hợp chi trả ngay



Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Ngành Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



P RO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm

Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng

805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042

Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

(trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate

-We have First Quality Wood
& Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL

NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening

- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)

Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.